

# 信息原则与双关辞格

李建华

(温州大学人文学院, 浙江温州 325035)

**摘要:** 列文森三原则中的信息原则可以用来解释汉语双关辞格。如果把信息原则与量的原则、方式原则及徐盛桓语用实施规则结合在一起就可以更深入地解读汉语双关辞格。信息原则中的“常规关系”可以用于双关生成的考察, 显性信息、隐性信息则可以用于双关的解读。

**关键词:** 信息原则; 常规关系; 双关

**中图分类号:** H313   **文献标识码:** A   **文章编号:** 1008-309X(2007)02-0106-05

格赖斯在 20 世纪 60 年代提出的合作原则和会话含义理论, 对语言学和逻辑学做出了重大贡献。但他的合作原则和会话含义理论有很多不完备的地方, 比如说, 它不具备普遍性, 缺乏解释力度。于是列文森在总结有关学者研究成果的基础上, 提出了“列文森会话含义三原则”, 学者们一般称之为“新格赖斯会话含义理论”。该理论包括量原则、方式原则、信息原则等三个原则。每个原则都包括说话人准则和听话人推论两部分。三个原则之间相互联系相互制约, 理论更为严密, 其解释功能也比格赖斯会话含义理论大为增加。在理论的运用过程中, 我们发现: 新格赖斯会话含义理论可以解释汉语修辞现象, 其中的信息原则对双关辞格的解释有独到之处。本文主要讨论信息原则与双关辞格的关系问题。

## 一、信息原则解释修辞现象的语用学理据

列文森会话含义三原则中的信息原则包括: 说话人准则, 最小极限化准则。说得尽量少, 即只提供最小极限的语言信息, 只要能达到交际目的就够了。听话人推论, 扩展规则。通过找出最为特定的理解来扩展说话人话语信息的内容, 直到断定为说话人的真正意图为止。特别是: A. 设定句子所谈的对象和事件之间形成的关系是常规关系, 除非: a. 这与已确认的情况不符。或者, b. 说话人违反了最小极限化准则, 用了冗长的表达方式。B. 如果某种存在或实情恰好与已确认的情况相符, 即可判定这就是句子所要说的。这实际上是说, 信息原则包括以下两个方面: a. 说话人的表达倾向以最小极限化。b. 听话人的理解力求把话语信息扩大到最大极限化。我们认为, 这两个方面是以双方共知的“常规关系”为基础的。也就是说, 在人们的记忆储存里, 有若干不言而喻的“常规关系”。正因为它们是不言而喻的, 所以为了遵守语言运用中的“经济原则”, 在言语中就可以不言自明, 说写者就可以“尽量少说”, 听读者则以此为依据来“扩展说话人话语的信息内容”。

陈望道先生在《修辞学发凡》中指出: “我们制定切实的自然的积极修辞多半是应对情景的: 或对应说写者和听读者的自然环境、社会环境, 即双方共同的经验, 因此生在山东的常见泰山, 便常常用泰山来比喻事情的重大, 生在古代的常见飞矢, 便常用飞矢来比喻事情的快速; 或则对应说写者的心境和写说者同听读者的亲属关系、立场关系、经验关系及其他种种关系, 因此或

收稿日期: 2006-11-20

作者简介: 李建华(1965-), 男, 山东巨野人, 硕士研究生, 研究方向: 语用学

相嘲讽，或相反诘，或故意夸张，或有意隐讳，或只以疑问表意，或单以感叹抒情。”<sup>[1]</sup>这里所说的言语对应的种种关系与列文森所说的常规关系是一致的。因此用列文森的信息原则解释双关辞格是完全可以的。

## 二、信息原则与双关的隐含意义

### (一) 量的原则与双关的隐含意义

列文森量的原则制约着信息原则对双关隐含意义的解读。量的原则包括：说话人准则：不要让你的陈述在信息上弱于你所知道的程度，除非你的陈述与信息原则相抵触。听话人推论：相信说话人提供的已是他所知道的最强的信息。因此，如果说话人说  $A(W)$ ，而  $\langle S, W \rangle$  形成“荷恩等级关系”，以致  $A(S) \rightarrow A(W)$ ，则可以推导出  $K \sim (A(S))$ ，即说话人知道较强陈述是不能成立的；如果说话人说  $A(W)$ ，而  $A(W)$  不能蕴涵内嵌句  $Q$ ，而较强的陈述  $A(S)$  则蕴涵此内嵌句  $Q$ ，且  $\{S, W\}$  形成一个对比集，则可推导出  $\sim K(Q)$ ，即说话人不知道  $Q$  是否成立。信息原则中，说话人“说得尽量少”并不是无原则的“少”，它必须充分考虑量的原则中的说话人准则和听话人推论。如：

不料接着来的却是陈君宜的声音：“赵伯韬？做公债的赵伯韬么？他是大户多头，各项公债他都扒进。” / “然而他也扒进各式各样的女人。昨天我看到的，好像是某人家的寡妇。” / 朱吟秋故意低声说，可是他知道徐曼莉一定听得很清楚。并且他还看见这位交际花似乎全身一震，连笑声都有点异样地发抖。 / 雷参谋此时全神贯注在徐曼莉身上。渐渐他俩的谈话最多也最亲热。……突然唐云山从旁边闪过来，一手扳住了雷参谋的肩头，发了一声古怪的问话：“老雷！你是在‘杀多头’么？” / “什么？我从来不做公债！”雷参谋愕然回答。 / “那么，人家扒进的东西，你为什么拼命想把 ta（她）挤出来呢？” / 说着，唐云山自己忍不住笑了。朱吟秋和陈君宜竟拍起掌来，也放大了喉咙笑。徐曼莉的一张粉脸立刻通红，假装做不理睬，连声唤当差们拿汽水。<sup>[2]</sup>

唐云山的双关语“老雷！你是在‘杀多头’么？”符合信息原则中的说话人原则：说得尽量地少，只提供最小极限的语言信息，只要能达到交际的目的就够了。雷参谋由于此时全神贯注在徐曼莉身上，对陈君宜和朱吟秋的谈话全然不知，以至于愕然回答：“什么？我从来不做公债！”。唐云山的话对雷参谋来说信息量不足，即在运用信息原则时没有顾及量原则的限制，造成了他们的交际失败。从朱吟秋和陈君宜及徐曼莉的角度来说，信息原则和量的原则同时得到了充分满足。

由此我们可以看出，列文森的量的原则和信息原则是两条既对立又统一的原则。根据量原则，说话人如果未说出语义强大或信息充足的话语，那就意味着他要表达跟这句话不同的意思，由此可以推导出量含义。与此相反，根据信息原则，说话人如果说出语义强度小或信息量不足的话语，那就是他意欲让听话人按常规关系推导出具体、确切的信息含义。<sup>[3](P78)</sup>

### (二) 方式原则与双关隐含意义

列文森方式原则制约着信息原则对双关隐含意义的考察。方式原则包括：A. 说话人准则：不要无故用冗长、隐晦或有标记的表达形式。B. 听话人推论：如果说话人使用了一个冗长的或有标记的表达形式，他的意思就与他本来可以用无标记表达形式所表示的意思不同。尤其是，在说话人要尽力避免常规性的联想或依据信息原则推导出无标记表达式的含义的时候。因此，可以说“方式原则”是通过对话语的异常表达方式来推导有关含义的，即通过对说话人所使用的有标记的语言表达方式进行推导的。

上例中，唐云山的双关语是符合信息原则的，雷参谋之所以没有明白唐云山的话语，首先是因为没有足够的信息量，即违背了量的原则。其次是因为唐云山无故使用了隐晦的双关语，违反

了列文森方式原则中的说话人准则“不要无故使用冗长、晦涩或有标记的表达方式”，而且没有给雷参谋以提示，让雷参谋明白话语中使用了这晦涩的表达方式。

上述两个方面的分析提醒我们，必须注意列文森的有关理论：量原则、信息原则、方式原则在交际中的运用是有顺序的，量原则>方式原则>信息原则，即：

- A. 符合“荷恩等级关系”的表达形式实行量原则的推导先于信息原则的推导；
- B. 在其他情况下，利用信息原则得出特定的解释，除非，
- C. 并存两个（或多个）意义相同的表达形式，一个是有标记形式，另一个是无标记形式；无标记形式有信息原则推导出会话含义，而有标记形式则由方式原则推导出无法运用恰当的信息原则推导出来的含义。

结合上述理论，我们认为上例中唐云山对雷参谋的交际失败，是由于唐云山没有很好地把握量的原则、方式原则、信息原则的运用次序造成的。事实上，方式原则的运用应该先于信息原则。在具体运用中，信息原则的表现形式比较外显，方式原则比较内隐，所以运用中必须充分重视方式原则。

### 三、信息原则与双关的生成和解读

#### （一）“常规关系”与双关的生成

信息原则中的“常规关系”与双关的生成密切相关。我们知道语言系统是抽象的符号系统，用抽象的、概括的东西去表达丰富的多变的物质世界是很难达到言尽其意，也就是说语言在表达方面是不自足、不完备的，必须借助语言以外的东西去补足，才能达到具体的交际目的。因此说写者在表达时必须借助语言外的“常规关系”去补足。交际中，这种习以为常的常规关系不仅有补足作用而且还可以在说写者表达时起到限制作用，也就是限制说写者，让他不把交际双方共知的“常规关系”在话语中罗列出来，以此来达到语言精练的目的，其实这也是语言运用中的“经济原则”在起作用，冗余信息的出现虽然有时是必要的，但是在没有必要时出现，就会降低修辞效果。所以听读者在理解话语时，应该结合“世界知识和具体的语境”以及“常规关系”推出说写者所要表达的意义。

开会记笔记，在黎南早已成了历史了。现在开会，领导讲话都是白纸黑字印好了的，用不着记什么。再说，领导讲的反正都是些“普通话”，记也没多大意思。<sup>[4](P301)</sup>

“普通话”一词，一语双关，既指领导的讲话用的是普通话，即以北方方言为基础方言，以北京语音为标准音，以典范的现代白话文著作作为语法规范的汉民族共同语。又指某些领导的讲话是平常的、空洞的、毫无内容的、很无聊的。“普通话”三个字就将某些领导的讲话风格描述得出神入化、入木三分，可谓“说得尽量少”。而且也可以避免直接表达对领导讲话的不满可能带来的对说话者自身的负面影响。如果交际双方对机关生活不够熟悉，对某些领导的工作作风不了解，要表达上述“普通话”的双关隐含意义，用这种方式表达是很难达到预期效果的，必须加以足够的说明。换句话说，上述用例成功之处在于充分利用了机关生活中的“生活常规”。

#### （二）信息推导实施规则与双关的解读

徐盛桓先生在研究列文森三原则的基础上，为列文森的会话含义理论构建了一个语用推理机制<sup>[5]</sup>，从而使列文森会话含义理论进一步增强了解释功能。他的推理机制包括推理过程和实施规则两部分，其中信息原则的推导实施规则认为：设定语句所谈及的对象或事件可能形成如下的关系： $\{R_1, R_2, \dots, R_n\}$ ，如从跟实情或常规的贴近程度来说， $R_1 > R_2 > \dots > R_n$ ，则  $R_1$  先成为扩展说话人话语信息内容的最贴切的因素，推导出说话人的语义意图。对于常规关系可以这样来规定：

- A. 对象或事件所形成的共轭关系优先贴近常规关系。
- B. 对象或事件所形成的预设关系或蕴含关系被视为常规关系是不言而喻的。
- C. 现实关系的认定优先于常规关系的认定。

比较徐盛桓的实施规则和列文森的信息原则对常规关系的规定我们发现：实施规则对常规关系的认定更为明确具体，而且对话语理解建立了形式化的推导形式，这是推导规则比信息原则更完善的地方之一。请看下面的实例分析：

民主选出的县长关隐达，一直得不到地委书记宋秋山等人的认可，工作很是吃力。一次很偶然的机会，关隐达得到了宋的同僚为告倒宋而准备的黑材料，便急忙把材料送达宋秋山手上。

宋秋山微笑着，目光很亲切说：“隐达，黎南这几年发展不错，你做了不少工作啊！这几个月，你承受了不少压力，这个地委是清楚的。黎南在我们地区相对落后些，尤其需要扎扎实实地干。少不得你这种埋头实干的同志啊！今后，你要多担些担子啊，隐达同志！”<sup>[4](P251)</sup>

这段双关语，可能有的理解是 $\{R_1, R_2, \dots, R_4\}$ ：

- $R_1$  表面上是对关隐达上任几个月来所做工作的肯定。实际上是说，你告密有功，我将提拔你。
- $R_2$  表扬关隐达在承受压力的情况下，仍然做了不少工作。
- $R_3$  鼓励关隐达继续努力，把黎南的工作搞好。
- $R_4$  赞扬关隐达的优良品质。

根据徐盛桓的语用推理机制，联系人们共知的背景信息——“多担些担子”，既可以指“多做些工作”，又可以指宋秋山对关隐达“许愿封官”。从跟实情或常规的贴近程度来说， $R_1 > R_2 > \dots > R_n$ ，则  $R_1$  首先成为扩展说话人话语信息内容的最贴切的因素，推导出说话人的语义意图。毫无疑问我们可以认为， $R_1$  就是双关所要表达的隐含意义。

### （三）显性信息、隐性信息与双关的解读

如果把语言符号本身携带的信息叫做显性信息的话，那么由共轭关系、预设关系、蕴含关系、现实关系、推导信息、部分背景信息、非语言语境以及其他关系等组成的非语言形式的信息（或称之为常规关系），由于隐藏在人们的记忆里，所以我们称之为隐性信息。交际中正是由于这些隐性信息的存在，才使说写者能够说得“尽量少”而不至于出现表达不清的言语毛病。这种“说得尽量少”为语言的运用增添了色彩，给听读者留下了思考的余地，使得听读者能够充分运用自己的智慧去推导、演绎出说写者不愿说出或者不便说出而且又必须表达出的意义。现举例说明双关语的解读过程如下：

宝芬是奉父母之命来王府花园做仆人，以打探王府花园地下宝物的位置。后来宝芬、少主人阿非二人相爱，并经双方父母同意正式成婚。

（宝芬说：）“我也不知道。他们只是告诉我要找到那个地方儿。后来见你们家人都那么好，我实在不能做，所以事情就作罢了。” / 宝芬深怕阿非会说什么话或是有什么行动，但是，出乎她意外，阿非却很高兴说：“事情好妙哇！若不是这种原因，我怎么会遇到你？不过，他们的宝贝已经丢了。” / 宝芬听不懂，问他：“你这话是什么意思？” / “我指的是你，他们没找到地下的宝贝，反而失去了你这么个活宝贝，把他们最亲爱的活宝贝丢到我手里来了。”<sup>[6]</sup>

双关语，即显性信息： $S_1$  他们的宝贝已经丢了 = [他们有了宝贝] + [宝贝已丢了]

交际背景信息： $S_2$  宝芬奉父母命来寻宝 = [宝贝还没有找到] + [寻宝的行动还在进行]

$S_1$  与  $S_2$  相矛盾。从交际中我们看到交际双方都遵守合作原则总则：每个交谈参与者在整个交谈过程中所说的话必须符合这次交谈的目标或方向。在背景信息  $S_2$  中不能理解  $S_1$ ，迫使交际

者扩展信息的搜索范围。寻找相关常规关系信息:

$S_3$  宝芬与其父母的关系 = [儿女是父母的宝贝] + [女儿嫁人离开家园 = 丢掉了宝贝]

双关语  $S_1$  由于背景信息  $S_3$  的存在而得到了合理的解释, 但是, 宝芬脑子里想的全是财宝, 没有理解这么简单的信息扩展过程, 造成了交际失败。

因此, 以显性信息  $S_1$  为线索寻找相关隐性信息  $S_2$ 、 $S_3$ …… $S_n$  时, 必须注意隐性信息系统的层次性, 即以显性信息为核心, 向外扩展。首先搜索、检索与显性信息有直接关系的隐性信息储备  $S_2$ , 如果不能达到正确的理解, 则继续往远处发展, 将范围扩展至相对远一点的隐性信息系统, 检索相关信息  $S_3$ , 依次类推直到发现能与显性信息相一致的隐性信息, 使得显性信息在此处得到补充, 理解话语内容, 实现言语行为。

很明显, 显性信息和隐性信息的性质与语境相仿, “在语境研究的广阔空间里, 不同类型的语境呈现出鲜明的层次性。从言内语境经过言伴语境到言外语境, 语境活动的形态由稳定性逐渐向动态性过渡, 语境影响的方式慢慢由外显性向内隐性转移, 语境呈现出的性质由共同性渐次向差异性发展, 语境显示的功能也由制约性向生成性递增。”<sup>[7]</sup>当然这里说的语境比我们说的显性信息和隐性信息概念范围宽泛得多。

通过分析我们可以看出, 在言语交际中, 显性信息是交际双方共同感知的表面信息, 说写者是主动的信息提供者, 听读者是被动的信息接受者。隐性信息必须由显性信息引申推导出来。离开了显性信息, 隐性信息无从产生。从这个意义上说, 隐性信息是把显性信息作为载体的。因此双关语的隐含意义, 必须在显性信息的基础上联系隐性信息才能得到凸显。

#### 参考文献

- [1] 陈望道. 修辞学发凡[M]. 上海: 上海教育出版社, 2001. 10.
- [2] 茅盾. 子夜[Z]. 第3版. 北京: 人民文学出版社, 1960. 41.
- [3] 索振羽. 语用学教程[M]. 北京: 北京大学出版社, 2000. 78
- [4] 王跃文. 西州月[M]. 北京: 中国社会出版社, 2004.
- [5] 徐盛桓. 新格赖斯会话含义理论和语用推理[J]. 外国语. 1993.(1):7-10.
- [6] 林语堂. 京华烟云[M]. 西安: 陕西师范大学出版社, 2003. 583.
- [7] 王建华, 周明强, 盛爱萍. 现代汉语语境研究[M]. 杭州: 浙江大学出版社, 2002. 78.

## The Information Principle and the Pun

LI Jianhua

(School of Humanities, Wenzhou University, Wenzhou, China 325035)

**Abstract:** The information principle, one of the three principles of Levinson conversational implicature, can be used to explain the inference of the Chinese pun. If combining it with the principle of quantity, the principle of manner and Xu Shenghuan implementation rule, we will get a better one. At the same time, we may explain how we can construct the pun from the angle of stereotype relations, getting the inferences of the pun from apparent information and latent information.

**Key words:** Information principle; Conventional relations; Pun

(编辑: 刘慧青)